

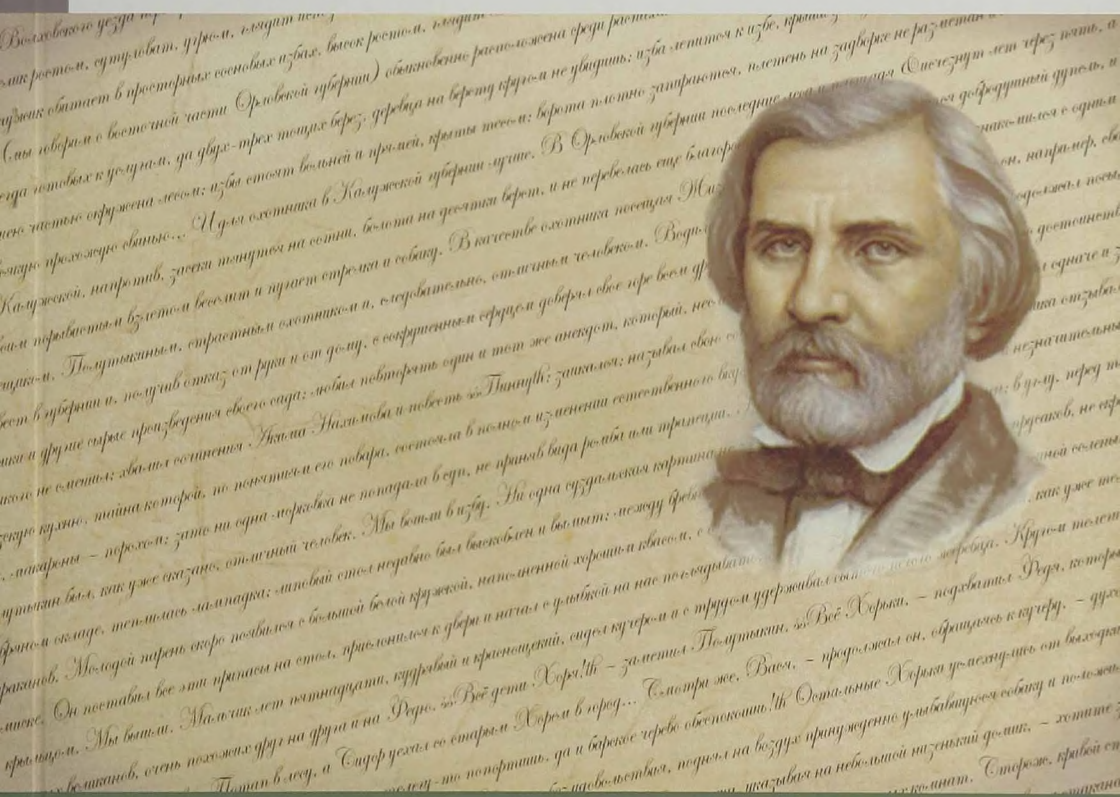
Т. В. Затеева, Т. Р. Ленхобоева



# РЕЦЕПЦИЯ РОМАНОВ И. С. ТУРГЕНЕВА В РУССКОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

2-й половины XX века

МОНОГРАФИЯ





МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**Т. В. Затеева, Т. Р. Ленхобоева**

**РЕЦЕПЦИЯ РОМАНОВ И. С. ТУРГЕНЕВА  
В РУССКОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ  
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ  
2-й половины XX века**

Монография

Улан-Удэ  
Издательство Бурятского госуниверситета  
2017

УДК 821.161.1  
ББК 83.3 (2==Рус)  
3-37

Утверждено к печати  
редакционно-издательским советом  
Бурятского государственного университета

*Рецензенты*

**Т. В. Воронченко**, д-р филол. наук, профессор ЗабГУ  
**Н. А. Гузь**, д-р филол. наук, профессор АГТПУ им. В. М. Шукшина  
**И. С. Болдонова**, д-р филос. наук, профессор БГУ

**Затеева Т. В.**

**3-37    Реценция романов И. С. Тургенева в русском и англоязычном литературоведении 2-й половины XX века : монография / Т. В. Затеева, Т. Р. Ленхобоева. Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2017. 188 с.  
ISBN 978-5-9793-1042-8**

Монография посвящена изучению особенностей рецепции романного творчества И. С. Тургенева в русском и англоязычном литературоведении 2-й пол. XX в. Избранный круг имен авторов в рамках одного исследования закономерен и дает богатый материал для систематизации научных подходов и отдельных исследовательских стратегий в изучении романистики писателя в разные периоды русского и англоязычного тургеневедения, что позволит полнее осмыслить социальный и экзистенциальный характер, художественное своеобразие романов И. С. Тургенева.

Предназначена для студентов и преподавателей филологических факультетов и всех интересующихся вопросами истории русской литературы и культуры XIX в.

**Zateeva T. V.**

**Reception of Ivan Turgenev's novels in Russian and English literature studies of the second half of the 20<sup>th</sup> century : monograph / T. V. Zateeva, T. R. Lenkhoboeva. Ulan-Ude: Buryat State University Publishing Department, 2017. 188 p. ISBN 978-5-9793-1042-8**

The monograph studies the peculiarities of Ivan Turgenev's novels reception in Russian and English literary criticism of the second half of the 20<sup>th</sup> century. The selected range of authors within the framework of one research gives a rich material for systematization of scientific approaches and individual research strategies in studying the writer's creativity in different periods of Russian and English Turgenev studies which will allow us to comprehend better the social and existential character, artistic originality of Ivan Turgenev's novels.

The book is intended for students and teachers of philological faculties and all those who are of interest in the history of Russian literature and culture of the 19<sup>th</sup> century.

**УДК 821.161.1  
ББК 83.3 (2==Рус)**

ISBN 978-5-9793-1042-8

© Бурятский госуниверситет, 2017

## ВВЕДЕНИЕ

Художественное творчество признанного классика русской литературы Ивана Сергеевича Тургенева — от «Записок охотника» до «Стихотворений в прозе» — отражает напряженные поиски писателем «своего» жанра. Трудно представить себе историю русской литературы без его наполненных возвышенной любовью к России рассказов и очерков, пронзительных в трогательной и нежной влюбленности повестей, насыщенных напряженными и мучительными нравственно-философскими раздумьями о судьбе «русских скитальцев» романов.

Творческая деятельность И. С. Тургенева началась на рубеже 1830–1840-х гг. и длилась до последних дней его жизни в 1883 г. Почти сразу писатель приобрел репутацию «общественного» писателя, «летописца времени», психолога и живописца нравов. Его главным детищем стали шесть романов, содержание которых охватывает жизнь России на протяжении почти полувека. Рассматриваемые вместе как единое художественное полотно они могут быть названы эпопеей. Каждый из них является как бы логическим продолжением предыдущего — именно так воспринимал их, прежде всего, сам писатель. Появление каждого романа, с потрясающей точностью свидетельствовавшего о драматических перипетиях в развитии русского общественного сознания, демократического движения и в целом — исторического пути России, воспринималось современниками как событие огромной художественной и социальной значимости. Тургеневские романы сразу становились неотъемлемой частью духовной жизни мыслящей России. Известно, что самыми интересными для писателя были переходные эпохи в истории человечества — именно в них он стремился услышать последнее слово уходящего в прошлое времени и первое слово грядущего будущего. На этом даре абсолютного исторического слуха построена драматургия всех его романов. Герои Тургенева вырывались из книжных рамок в живую, реальную жизнь, захватывая воображение его современников. Вокруг романов писателя кипели литературные страсти, развертывалась полемика, а читатели и критики раскалывались на противоположные лагеря.

«Крестным отцом» И. С. Тургенева, благословившим его на художественное творчество, стал, как известно, В. Г. Белинский, давший высокую оценку раннему творению начинающего автора: «Стих обнаруживает необыкновенный поэтический талант; а верная наблюдательность, глубокая мысль, выхваченная из тайника русской жизни, изящная и тонкая ирония, под которой скрывается столько чувства, — все это показывает в авторе, кроме дара творчества, сына нашего времени, носящего в груди своей все скорби и вопросы его» [Белинский, с. 68].

К началу XXI в. тургеноведение представляет собой одно из мощных направлений в отечественной филологической науке, созданное усилиями исследователей многих поколений. Начав формироваться одновременно с выходом в свет первых произведений писателя, оно по-прежнему сосредоточено на решении важной задачи — углубить знания о тургеньевском творчестве [Данилевский]. Одним из современных способов ее решения является рецептивный подход к изучению творчества писателя. Особое место в тургеньеведении занимает рецепция романов И. С. Тургенева — важной вехи в истории русской романистики, достигшей в середине XIX в. своего расцвета.

В настоящее время определить объем написанного о тургеньевских романах не представляется возможным<sup>1</sup>; более того, когда речь идет о признанном классике, такая постановка вопроса вряд ли уместна. Для исследователей гораздо важнее продолжать научный поиск, ведущий к новым открытиям в тургеньеведении.

Вместе с тем материал исследования — наиболее репрезентативная критическая и научная литература о романистике И. С. Тургенева, созданная во 2-й половине XX в., — является доступным для систематизации и анализа в рамках монографического исследования в отличие от творчества А. С. Пушкина, Ф. М. Достоевского, Л. Н. Толстого, где анализ возможен лишь при выделении конкретного аспекта творчества.

---

<sup>1</sup> Жекулин Н. Библиография Тургенева. 1983–2000 гг. [Электронный ресурс]. URL: [turgenev.org.ru/e-book/bibliography/index.html](http://turgenev.org.ru/e-book/bibliography/index.html) (дата обращения: 15.07.2013).

На современном этапе тургеневедения одной из основных задач является изучение рецепции творчества писателя как в отечественном, так и зарубежном литературоведении с учетом всех особенностей научного восприятия.

В определении общей концепции восприятия личности и творчества писателя важной составляющей является его иноязычная рецепция. Так, развивая мысль критика 2-й половины XIX в. П. Л. о важности иностранной критики для функционирования литературного произведения, Л. В. Чернец справедливо пишет: «Эта критика не лучше и не хуже русской, просто она другая — вследствие другого контекста восприятия анализируемых и оцениваемых произведений. И она полезна и поучительна как дополнение и по большей части корректив к пристрастным интерпретациям отечественных публицистов, как напоминание о самом масштабе таланта, творения которого переживут его время, поскольку это не отзыв на злобу дня» [Чернец, 2008, с. 169–170]. Данную точку зрения, на наш взгляд, можно с полным правом распространить на литературоведческие исследования.

Для нашего исследования концептуально важным является замечание И. К. Кузьмичева о том, что «до сих пор полностью не осмыслена и не создана научно обоснованная и выверенная типология в области накопившегося методологического знания» [Кузьмичев, с. 31]. Поэтому приоритетным для настоящей работы является создание методологической парадигмы, связанной с изучением творчества И. С. Тургенева.

Кризис методологии и отсутствие систематизации методологических подходов обусловили в последнее время появление работ, посвященных научной рецепции творчества писателей, направленных на упорядочивание, обобщение имеющихся данных, на анализ критических статей и монографий с выявлением оригинальности представленного исследования, а также на выявление перспективных путей дальнейшего изучения<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Адам Е. А. Рецепция драмы А. П. Чехова «Три сестры» в немецкоязычных странах: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2008; Белоногова Е. С. Личность и творчество В. А. Жуковского в рецепции англоязычной культуры: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2009; Двойнишникова Т. Ф. Женские образы Ф. М. Достоевского: итоги и перспективы изучения

Необходимость систематизации многообразия научных методов и частных интерпретационных методик, которые использовались при изучении творчества писателя в целом и его романистики в частности в разные периоды тургеневедения, позволит полнее осмыслить наиболее яркие исследовательские векторы и индивидуальные особенности отдельных стратегий в отечественном литературоведении. Кроме того, в эпоху открытого межкультурного диалога резко возрастает интерес к проблеме восприятия творчества русского писателя иностранными критиками и литературоведами.

Анализ специфики иноязычной рецепции призван способствовать обогащению современного тургеневедения новыми методологическими установками. Интерес к романистике И. С. Тургенева в странах Западной Европы и США датируется временем выхода первых переводов его произведений за рубежом. Более того, по мнению современных литературоведов<sup>3</sup>, становление и развитие реализма в английской и американской литературе проходили под мощным воздействием художественных открытий русского писателя.

Изучение эволюции восприятия романного творчества Тургенева в отечественном и зарубежном литературоведении помимо выяв-

---

(на материале русского и англоязычного литературоведения 1970–2000-х гг.): дис. ... канд. филол. наук. Улан-Удэ, 2006. 299 с.; Забелина Л. Н. Рецепция творчества А. П. Чехова в Италии: дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2009; Бабичева Ю. Г. Рецепция творчества И. А. Гончарова в отечественном и англо-американском литературоведении: методологический аспект: дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2010; Миллионщикова Т. М. Творчество Ф. М. Достоевского в американском литературоведении конца XX — начала XXI в.: дис. ... канд. филол. наук. М., 2011.

<sup>3</sup> Ощепков А. Р. Тургенев и Запад [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litdefrance.ru>; Николокин А. Н. Взаимосвязи литератур России и США: Тургенев, Толстой, Достоевский и Америка. М., 1987; Кириллова Т. Д. Американская литература конца XIX — начала XX века [Электронный ресурс]. URL: <http://www.book-download.org>; Николенко М. П. И. С. Тургенев и Г. Джеймс в «доме со многими окнами» // Вестник Самарской гуманитарной академии. Сер. Философия. Филология. 2010. № 1(7).



ления самоценных фактов имеет исключительное значение для определения перспективы изучения тургеневских романов в XXI в.

В отечественном литературоведении романы И. С. Тургенева изучены широко и многоаспектно. К осмыслению роли и места тургеневских романов в истории русской и мировой литературы, исследованию в них соотношения исторического и вечного, бытийного начал и изучению романной поэтики обращались критики и литературоведы разных мировоззренческих и эстетических ориентаций. В числе основных методологических подходов к изучению творческого наследия Тургенева выделяются: биографический подход<sup>4</sup>, сравнительно-исторические исследования<sup>5</sup>; изучение мировоззрения, метода и стиля писателя<sup>6</sup>; исследование жанровой специфики и поэтики романов<sup>7</sup>.

---

<sup>4</sup> Петров С. М. И. С. Тургенев. Творческий путь. М., 1961; Желвакова И. А. И. С. Тургенев. Жизнь и творчество. М., 1968; Чалмаев В. А. Иван Тургенев. М., 1986; Лебедев Ю. В. Тургенев. М., 1990; и др.

<sup>5</sup> Курляндская Г. Б. Тургенев и русская литература. М., 1980; Тюхова Е. В. Достоевский и Тургенев. Типологическая общность и родовое своеобразие. Курск, 1981; Назарова Л. Н. Тургенев и русская литература кон. XIX — нач. XX вв. Л., 1979; и др.

<sup>6</sup> Цейтлин А. Г. Мастерство Тургенева-романиста. М., 1958; Бялый Г. А. Тургенев и русский реализм. М.; Л., 1962; Шаталов С. Е. Проблемы поэтики Тургенева. М., 1969; Курляндская Г. Б. Художественный метод Тургенева-романиста. Тула, 1972; Маркович В. М. Человек в романах И. С. Тургенева. Л., 1975; Муратов А. Б. И. С. Тургенев после «Отцов и детей» (60-е годы). Л., 1972; Шаталов С. Е. Художественный мир И. С. Тургенева. М., 1979; Винникова Г. Э. Тургенев и Россия. М., 1986; Пустовойт П. Г. Тургенев — художник слова. М., 1987; Головкин В. М. Художественно-философские искания позднего Тургенева (изображение человека). Свердловск, 1989; Батюто А. И. Творчество И. С. Тургенева и критико-эстетическая мысль его времени. Л., 1990; и др.

<sup>7</sup> Шаталов С. Е. Проблемы поэтики Тургенева. М., 1969; Батюто А. И. Тургенев-романист. М., 1972; Маркович В. М. Человек в романах И. С. Тургенева. Л., 1975; Курляндская Г. Б. Структура повести и романа И. С. Тургенева 1850-х гг. Тула, 1977; Шаталов С. Е. Художественный мир И. С. Тургенева. М., 1979; Маркович В. М. И. С. Тургенев и русский реалистический роман XIX в. (1930–1950-е гг.). Л., 1982; Маркович В. М. Человек в романах И. С. Тургенева. Л., 1975.

С учетом специфики исследования мы считаем необходимым назвать труды отечественных литературоведов 2-й половины XX в., в которых романы писателя рассматриваются в контексте истории и теории русского романа: раздел в академическом двухтомном издании «История русского романа», монографии Г. А. Бялого, Л. Н. Назаровой, Н. А. Вердеревской, В. М. Марковича, А. Я. Эсалнек, В. А. Недзвецкого, Н. Д. Тамарченко<sup>8</sup> и др. В англоязычном литературоведении основными являются исследования Э. Аллен, Дж. Костлоу, Р. Фриборн, Г. Фелпс, Л. Шапиро, А. Ноулс<sup>9</sup> и другие.

Учитывая имеющийся опыт осмысления основных положений теории восприятия А. А. Потебни и его последователей по харьковской «психологической школе», Д. Н. Овсянико-Куликовского, М. М. Бахтина, которые составляют методологическую основу исследования литературоведческой рецепции художественного явления, а также проблемы рецептивных, историко-функциональных исследований в филологической науке<sup>10</sup>, мы полагаем, что обраще-

---

<sup>8</sup> История русского романа: в 2 т. М.; Л., 1962, 1964; Бялый Г. А. Тургенев и русский реализм. М.; Л., 1962; Вердеревская Н. А. Русский роман 40–60-х годов XIX века. Казань, 1980; Эсалнек А. Я. Типология романа. М., 1991; Недзвецкий В. А. Русский социально-универсальный роман XIX века. М., 1997; Тамарченко Н. Д. Русский классический роман XIX века. Проблемы поэтики и типологии жанра. М., 1997.

<sup>9</sup> Phelps G. The Russian novel in English fiction. London, 1956; Freeborn R. Turgenev: The Novelist's Novelist. A study. Oxford, 1960; Shapiro L. Turgenev, his time and art. New York, 1978; Costlow J. Worlds withing worlds: The novels of I. Turgenev. Princeton, 1988; Knowles A. I. Turgenev. Boston, 1988; Allen E. Beyond realism / Turgenevs poetics of Secular Salvation. Stanford, 1993.

<sup>10</sup> Академические школы в русском литературоведении. М., 1975; Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных лет. М., 1975; Большакова А. Ю. Образ читателя как литературоведческая категория // Известия АН. Сер. Литературы и языка. 2003. С. 17–26; Боров Ю. Б. Искусство интерпретации и оценки. Опыт прочтения «Медного всадника». М., 1981; Боров Ю. Б. Эстетика [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sbiblio.com> (дата обращения: 18.04.2013); Гадамер Х.-Г. Истина и метод. Основы философской герменевтики : пер. с нем. М., 1988; Дранов А. В. Рецептивная эстетика // Современное зарубежное литературоведение. Страны Западной Европы и США: концепции, школы, термины.

ние к целостному анализу литературоведческой рецепции романного творчества И. С. Тургенева в отечественном и англоязычном литературоведении 2-й половины XX в. позволит впервые систематизировать и сопоставить методы и подходы в изучении романов И. С. Тургенева, сложившиеся в отечественном и англоязычном литературоведении.

---

М., 1999. С. 127–139; Егорова Л. П. Основы литературоведческой интерпретации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vestnik.vsu.ru/pdf/human/2005/01/egorova.pdf> (дата обращения: 19.04.2013); Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения : учеб. пособие. 7-е изд., испр. М., 2005; Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кириозе З. И. Методы изучения литературы: системно-синергетический подход. М., 2011; Лихачев Д. С. Литература — реальность — литература: статьи. Л., 1984; Лотман Ю. М. Внутри мыслящих миров: человек — текст — семиосфера — история. М., 1996; Николаев П. А. История русского литературоведения. М., 1980; Русская литература в историко-функциональном освещении. М., 1979; Потебня А. А. Теоретическая поэтика. М., 1989; Прозоров В. В. Читатель и литературный процесс. Саратов, 1975; Его же. История русской литературной критики. М., 2002; Романова Г. Интерпретация литературного произведения // Литературная учеба. 2004. Июль-август. С. 154–163; Современное зарубежное литературоведение. Энциклопедический справочник. М., 1996; Сравнительное литературоведение: Россия и Запад. XIX век. М., 2008; Храпченко М. Б. Творческая индивидуальность писателя и развитие литературы. М., 197; Чернец Л. В. «Как слово наше отзовется...» Судьбы литературных произведений. М., 1995; Яусс Х. Р. К проблеме диалогического понимания // Вопросы философии. 1994. № 12. С. 97–10.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. Становление и развитие рецепции творчества И. С. Тургенева в русской и англоязычной критике и литературоведении 2-й половины XIX — 1-й половины XX в.	10
ГЛАВА II. Интерпретационные модели рецепции романов И. С. Тургенева 1850-х — начала 1860-х гг. в русском и англоязычном литературоведении 2-й половины XX в. ....	23
ГЛАВА III. Концептуальное многообразие рецепций романа И. С. Тургенева «Отцы и дети» в русском и англоязычном литературоведении 2-й половины XX в.	72
ГЛАВА IV. Основные тенденции в интерпретации поздних романов И. С. Тургенева в русском и англоязычном литературоведении 2-й половины XX в.....	107
ГЛАВА V. Многообразие исследовательских векторов в тургенеvedении начала XXI в. ....	135
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	162
ЛИТЕРАТУРА.....	168